Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem do (przedstawicieli) rodów i do sprawujących władzę, i do pozostałego ludu: Dzieło jest wielkie i szerokie, a my jesteśmy rozrzuceni na murze, odlegli jeden od drugiego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy powiedziałem przedstawicielom rodów, ludziom sprawującym władzę i wszystkim pozostałym: Nasza budowa rozciąga się szeroko, a my sami jesteśmy rozrzuceni na murze, jeden daleko od drugiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustawiłem więc lud w niższych miejscach za murem *i* na wysokich miejscach; ustawiłem *ich* według rodzin z ich mieczami, włóczniami i łukami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym postawił na dolnych miejscach za murem i na miejscach wysokich, postawiłem mówię lud według domów z mieczami ich, z włóczniami, i z łukami ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | postawiłem na miejscu za murem wokoło lud w sprawie z mieczmi swymi, z oszczepy, i z łuki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy w miejscach zagrożonych wyznaczyłem poza murem szereg kryjówek i umieściłem tam lud według rodów z mieczami, włóczniami i łukami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustawiłem w niższych otwartych miejscach poza murem lud według rodzin z mieczami, włóczniami i łukami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przemówiłem do możnych, urzędników i do reszty ludu: Praca jest ogromna i rozległa. My zaś jesteśmy rozproszeni przy murach, oddaleni jeden od drugiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż dałem takie polecenie możnym, zwierzchnikom i pozostałemu ludowi: „Praca obejmuje długi i zróżnicowany odcinek, a my jesteśmy rozproszeni na murze, jeden z dala od drugiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekłem następnie do starszyzny, przełożonych i reszty ludu: - Praca jest ogromna i prowadzona na wielkiej przestrzeni. Rozproszyliśmy się zbytnio na murach, oddałem znacznie jeden od drugiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав до визначних і до володарів і до осталих з народу: Діло широке і велике, і ми розсипані по мурі далеко чоловік від свого брата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy ustawiłem na dolnych miejscach, za murem oraz na miejscach wysokich, ustawiłem – mówię, lud według rodzin z mieczami, włóczniami i ich łukami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wystawiałem zatem ludzi w najniższych partiach terenu za murem przy otwartych miejscach i rozstawiałem według rodzin lud z ich mieczami, dzidami i łukami. |